

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid powiedział do Michal: Przed obliczem JAHWE, który wybrał raczej mnie niż twojego ojca i niż cały jego dom, aby wyznaczyć mnie wodzem nad ludem JAHWE, nad Izraelem – przed obliczem JAHWE grałem i tańczyłem!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Dawid powiedział do Michal: Grałem i tańczyłem przed obliczem PANA! Przed obliczem JAHWE, mówię, który wybrał raczej mnie niż twojego ojca i cały jego ród, aby mnie wyznaczyć księciem nad ludem JAHWE, nad Izraelem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział do Mikal: <i>Grałem</i> przed JAHWE, który wybrał raczej mnie niż twego ojca i niż cały jego dom, aby ustanowić mnie wodzem nad ludem JAHWE, nad Izraelem. Będę więc grał przed JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid do Michol: Przed Panem (który mnie raczej obrał niż ojca twego, i niżeli wszystek dom jego, rozkazując mi, abym był księżciem nad ludem Pańskim, nad Izraelem.) grałem, i będę grał przed Panem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Michol: Przed JAHWE, który mię obrał raczej niż ojca twego i niżli wszystek dom jego i przykazał mi, abych był wodzem nad ludem PANSKIM w Izraelu
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid odpowiedział Mikal: Przed Panem, który wybrał mnie zamiast ojca twego i całej twojej rodziny i ustanowił mnie wodzem ludu Pańskiego, Izraela, przed Panem będę tańczył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dawid rzekł do Michal: To przed Panem tańczyłem, przed Panem, który wybrał raczej mnie niż twojego ojca i niż cały jego dom, aby ustanowić mnie księciem nad ludem Pańskim,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Dawid odpowiedział Mikal: Przed JAHWE, który – zamiast twego ojca i całej twojej rodziny – mnie wybrał i ustanowił wodzem ludu JAHWE, Izraela, przed JAHWE będę tańczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid jej odpowiedział: „Zrobiłem to na cześć JAHWE, który wybrał mnie w miejsce twojego ojca i całego jego rodu, aby mnie ustanowić przywódcą ludu JAHWE, to znaczy Izraela. I będę jeszcze tańczył na cześć JAHWE,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid odpowiedział Mikal: - Przed Jahwe tańczyłem. Na Jahwe żywego, który mnie wyniósł ponad twego ojca i cały jego dom, by uczynić mnie wodzem ludu Jahwe, Izraela, będę tańczył wobec Jahwe
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Мелхоли: Танцюватиму перед Господом. Благословенний Господь, який вибрав мене замість твого батька і замість всього його дому, щоб поставити мене провідником над своїм народом над Ізраїлем, і скакатиму і танцюватиму перед

			Господом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid powiedział do Michal: Przed WIEKUISTYM, który mnie sobie upodobał bardziej niż twego ojca i cały jego dom, oraz ustanowił mnie księciem nad swoim ludem, nad Izraelem – przed tym WIEKUISTYM wyraziłem mą radość!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid rzekł do Michal: "Było to przed obliczem JAHWE, który wybrał raczej mnie niż twego ojca i cały jego dom, by uczynić mnie wodzem nad ludem JAHWE, Izraelem; i będę świętował przed Jehową.